Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mając zaś dary łaski według — łaski — danej nam, różne: jeśli prorokowanie, według — analogii — wiary,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mając zaś dary łaski według łaski tej która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mamy zaś stosownie do udzielonej nam łaski różne* jej dary:** *** czy to proroctwo, według proporcji (tej) wiary,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mając zaś dary według łaski, (tej) danej nam, różne, czy to prorokowanie według proporcji wiary,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mając zaś dary łaski według łaski (tej) która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stosownie do udzielonej nam łaski mamy też różne jej dary: czy to prorokowania — do głoszenia na miarę wiary;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mamy więc różne dary według łaski, która nam jest dana: jeśli *ktoś ma* dar prorokowania, niech *go używa* stosownie do miary wiary;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mając tedy różne dary według łaski, która nam jest dana; jeźli proroctwo, niech będzie według sznuru wiary;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mając dary wedle łaski, która nam jest dana, różne, bądź proroctwo wedle przystosowania wiary,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mamy zaś według udzielonej nam łaski różne dary: bądź dar proroctwa – [aby go stosować] zgodnie z wiarą;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mamy różne dary według udzielonej nam łaski; jeśli dar prorokowania, to niech będzie używany stosownie do wiary;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc mamy różne dary według udzielonej nam łaski, to jeśli ktoś ma dar prorokowania – niech go używa zgodnie z wiarą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mamy zaś różne dary według danej nam łaski. Ma ktoś dar proroctwa? Niech prorokuje zgodnie z wiarą.

[1)] różne, διάφορα (diafora), tj. różne co do rodzaju.
[2)] dary łaski, χαρίσματα.
[3)] <x>530 12:4</x>; <x>560 4:11</x>; <x>670 4:10</x>
[4)] proporcja (tej) wiary, ἀναλογία τῆς πίστεως, l. odpowiedniość (tej) wiary (w <x>520 12:3</x> wiara występuje bez rodz.) łączy się z miarą wiary.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mamy różne dary, dane nam na zasadzie łaski: czy to prorokowanie — odpowiednio do zawierzenia,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Łasce Bożej zawdzięczamy różne dary; jeśli jest to dar proroctwa, powinien wynikać z wiary;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mamy zaś różne dary według udzielonej nam łaski; czy to dar proroctwa, którego należy używać zgodnie z zasadami wiary,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Маємо різноманітні дари, згідно з даною нам ласкою: якщо пророцтво, то виконуймо його згідно з величиною віри;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale według danej nam łaski, mamy różne dary czy to prorokowanie, według proporcji wiary;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mamy jednak dary, które różnią się od siebie i które mają być używane zgodnie z łaską, jaka została nam dana. Jeśli twoim darem jest proroctwo, używaj go w granicach swej ufności;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc mamy dary różniące się stosownie do niezasłużonej życzliwości, którą nas obdarzono – jeśli proroctwo, prorokujmy stosownie do udzielonej nam wiary;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki łaskawości Boga otrzymaliśmy też różne dary—do korzystania zgodnie z ich przeznaczeniem. Jeśli ktoś ma dar proroctwa, niech go wykorzystuje zgodnie z wiarą;